

Bolognai Cimborák

A bolognai magyar iskola hírlevele

2017. október

I. évfolyam 1. szám

Újraindult a magyar iskola

A 2017/2018- as tanévben is újraindult a magyar iskola a Bologna és környékén élő magyar ill. vegyes házasságból született gyermekek számára.

A korosztály 2 éves kortól 14 évesig terjed, óvodás és iskolás csoportokban foglalkoztatjuk a gyerekeket a kéthetente megrendezett órákon. Nemcsak a korosztály vegyes, hanem a gyerekek tudásszintje is: van aki csak pár szót, mások folyékonyan beszélnek magyarul. Az egyes tudásszinteket szem előtt tartva próbáljuk a foglalkozásokat úgy összeállítani, hogy azok élvezetesebbek legyenek minden nebuló számára.

Az iskolásokkal az október 7-ei első foglalkozáson természetesen **bemutakozással** kezdtünk.

Mindenki nagyon ügyesen tudott mesélni magáról, nem volt gond a magyarul való megszólalással sem. A bemutatkozás kérdéseit leírtuk a füzetbe, *házi feladat volt ezekre írásban is választ adni*

A következő feladat a **mondat- mozaikok** kirakása volt, a gyerekeknek három párbeszédet kellett sorba tennie, melyek különböző **köszönési és társalgási formákat** foglaltak egybe.

A csoportfeladat után elővettük a könyvet, a 14. oldalt közösen felolvastuk és megoldva átvettük a **ház/otthon** témakörét, szókinsét.

A 13. oldalt, a családja kitöltését, valamint a család bemutatását házi feladatnak adtam fel.

Végül a **magyar ABC sajátosságaival** ismerkedtek a gyerekek: szópárokon keresztül vizsgáltuk hogyan változtatja meg a rövid és hosszú magánhangzó a szavak jelentését (pl. hal- hál, kor- kór), *ezekkel a szavakkal kértem otthon írt mondatokat.*

Egy rövid uzsonnaszünet után a **kétjegyű és háromjegyű mássalhangzókat** vettük sorra: a gyerekek különböző ábrákat színezték ki, majd ezeket

Riparte la scuola ungherese

La scuola ungherese è ripartita a Bologna anche in questo anno scolastico, un servizio annuale per i bambini che hanno i genitori ungheresi o ungaro-stranieri.

I bimbi hanno dai 2 ai 14 anni, li abbiamo divisi in due gruppi: piccoli e grandi (quelli che sanno già scrivere e leggere bene).

Tra loro, oltre le differenti età, hanno anche un diverso livello cognitivo: alcuni pronunciano solo qualche parola, altri parlano in modo più fluente. Ogni due settimane proviamo a costruire le lezioni in modo piacevole a tutti, considerando il grado di preparazione di ogni bambino.

La prima lezione del 7 ottobre con il gruppo dei grandi è iniziata con la loro **presentazione**. Tutti i bambini sono stati bravi a parlare di se stessi, non c'è stata nessuna difficoltà per loro ad esprimersi in ungherese. Le domande della presentazione sono state poi scritte nel quaderno, *rispondere anche per iscritto era un compito per casa.*

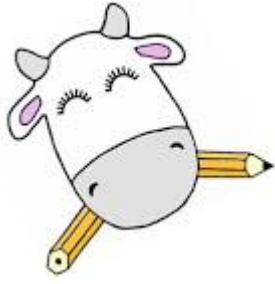
Abbiamo giocato con le frasi, i bimbi hanno dovuto completare tre **conversazioni utilizzando diversi frasi come un puzzle**, imparando così i **diversi tipi di saluto e stili di conversazione**.

Nel libro abbiamo lavorato con la pagina 14., l'argomento era **la casa**.

La pagina 13. era un compito da svolgere a casa, completare l'albero genealogico e presentare la famiglia.

Alle fine ho parlato delle diverse **specificità dell' ABC Ungherese**: attraverso delle parole accoppiate abbiamo studiato con i bimbi come gli **accenti delle vocali** cambiano totalmente il significato, *ho chiesto loro di scrivere a casa alcune frasi contenenti queste parole.*

Dopo una breve pausa ho parlato **delle consonanti composte (digrammi e trigrammi)**: i bambini hanno colorato diverse figure ed hanno fatto i giusti



Bolognai Cimborák

A bolognai magyar iskola hírlevele

2017. október

I. évfolyam 1. szám

az ábrákat a megfelelő betűhöz kellett párosítaniuk a táblán (pl csomag a cs- hez, gyűrű a gy- hez, nyúl az ny- hez).

Az első óra nagyon pozitív volt, a gyerekek az elvárásokon felül teljesítettek!!

Az október 21-ei órán új tanulók is érkeztek, tehát a **bemutkozás** most sem maradhatott el. Rövid ismerkedés után a **család** témakörét vettük újra elő: a gyerekeknek kártyát kellett húzni, amelyen egy-egy családtag definíciója szerepelt, ki kellett találniuk kiről is van szó (pl unokatestvér, nagynéni, vej, sógornő).

Ezután a **nyelvcsaládokról és a magyarok eredetéről** beszélgettünk, a szókészletet felírtuk a füzetbe. Itt akaratlanul is előjöttek az **ékezetek és a kétjegyű mássalhangzók írásbeli sajátosságai**, hiszen nem mindegy hogy ló vagy lő, meny vagy menny stb.

A **magyarok eredetéről** a gyerekeknek **mondatmozaikot** kellett összerakni, a frissen tanult szavakat felhasználva. Miután a szöveget sikerült kirakniuk, annak **hangos felolvasása** következett. Nem volt egyszerű a szöveg, nagyon ügyesek voltak a gyerekek!!!

Az óra **nemzeti ünnepünkre való megemlékezéssel** zárult. Mivel ez a foglalkozás inkább kulturális - ismeretterjesztő jellegű volt, *házi feladatot ez alkalommal nem adtam.*

A gyerekeknek már voltak bizonyos ismereteik az 1956- os felkelésről. Meséltek ők is, nemcsak én.... persze, itt már csak olaszul, a tanóra végére elfáradtak.

Az uzsonnaszünet után **magyar, olasz es európai uniós zászlókat készíthettek a gyerekek.**

Igazi kis remekművek születtek!!

Bemutakoztak az ovisok:

Az iskolásokhoz hasonlóan az ovisok is egymás megismerésével kezdték a 2017/2018-as tanév első foglalkozását. **Bemutakoztunk** egymásnak,

accoppiamenti con queste lettere (eg. cs, gy, ny)

Il primo incontro è stato veramente positivo, i bambini hanno superato ogni aspettativa!!!!

Il 21 ottobre sono arrivati alcuni nuovi alunni, dopo una corta **presentazione** abbiamo giocato con le carte su cui era scritta la definizione di un membro della **famiglia** ed i bambini hanno dovuto riconoscere questa persona (eg. cugino, zia, genero, cognata).

Ho parlato delle **famiglie delle lingue e l'origine degli ungheresi**, abbiamo scritto le parole relative nel quaderno. Qui abbiamo studiato che differenza fanno gli **accenti sulle vocali**, e come cambiano il significato di una parola anche le **doppie consonanti**.

I bambini hanno giocato con i **puzzle delle frasi riguardo l'origine degli ungheresi**, hanno dovuto completare intere frasi con le parole appena imparate, **leggendole poi ad alta voce**. Era un testo piuttosto difficile, i bambini sono stati bravissimi!!!

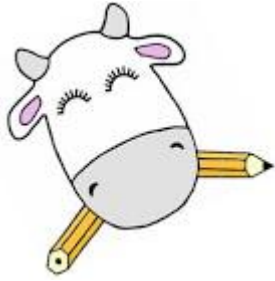
Alle fine di questa lezione ho parlato della **festa nazionale ungherese, il 23 ottobre. Questa volta non ho dato compiti per casa**, era una lezione piuttosto divulgativa e culturale.

I bimbi conoscevano già alcuni dettagli della rivoluzione del 1956. Hanno parlato anche loro, non solo io.... ormai in italiano, erano troppo stanchi.

Dopo una breve pausa i bimbi hanno preparato **le bandiere: ungherese, italiana e dell'unione europea. Sono nati dei veri capolavori!!!!**

Si sono presentati i piú piccoli:

Anche i nostri studenti piú piccoli hanno iniziato l'anno scolastico 2017/2018 con l'introduzione. **Ci siamo presentati** uno dopo l'altro includendo **l'età e**



Bolognai Cimborák

A bolognai magyar iskola hírlevele

2017. október

I. évfolyam 1. szám

elmondtuk ki **hány éves, hol lakik**. Névtáblákat is készítettünk, amire mindenki felrajzolta a kiválasztott **óvodai jelét**.

Ezt követően az **időjárásról és az ősze**ről beszélgettünk: az őszi színeiről valamint jellemző időjárási vonásairól. Megpróbáltunk együtt választ találni arra a kérdésre is, hogy vajon **miért hullajtják leveleiket a fák, mire készülhet ezzel a természet**.

Kis csoportunk a szülőkkel együtt kísért a parkjába, szemügyre vettük a természetben is az előbbieken beszélteket, megvizsgáltuk az őszi falevelek különböző színeit és formáit. A vizsgálódás közepette faleveleket és gesztenyét gyűjtöttek szorgos kis nebulóink, ezek egy részét felhasználtuk a következő foglalkozáshoz: ismét a tanterem falai között levélnyomatokat készítettünk a friss szerzeményekkel.

A **falevelek pecsét alakításával** befejeztük az őszi témája köré felépített foglalkozást. *Házi feladatként kértük a gyerekektől, hogy a következő órára mindenki rajzolja le a családját.*

Nemcsak a gyerekek, hanem az óvónéni is nagyon élvezte a közös együttlétet!!

la città di residenza. I bimbi hanno preparato anche i loro **badge di nome**, disegnando un'immagine scelta da loro come "matricola di classe".

In seguito abbiamo parlato **del tempo e di autunno**: dei colori di autunno e delle tipiche caratteristiche di questa stagione. Abbiamo cercato di rispondere anche alla seguente domanda: **Perché gli alberi si svestono d'autunno?**

Nostro piccolo gruppo, insieme ai genitori, è uscito nel parco della scuola per guardare **nella natura** tutto quello di cui abbiamo parlato. Abbiamo analizzato i **diversi colori e le diverse forme delle foglie cadute**. Nel mentre esaminavamo il tutto, abbiamo iniziato una bella **raccolta delle foglie e le castagne**, questi abbiamo usato per la nostra successiva attività: ritornati in classe abbiamo colorato le foglie con tantissimi diversi colori, usandole come "**sigillo d'autunno**".

Con il **gioco delle foglie come sigillo** abbiamo concluso la nostra prima lezione. I nostri piccoli hanno anche ricevuto *un piccolo compito per la successiva volta: abbiamo chiesto loro di preparare un disegno della loro famiglia.*

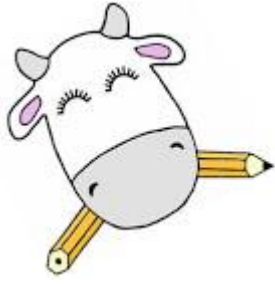
Non solo gli studenti ma anche la maestra hanno trovato divertente per stare insieme!!

"Mi magyarok is meg olaszok is vagyunk!!"

Októberi második foglalkozásunk két fő témája a **család és nemzeti ünnepünk** volt. Az órát családias hangulatban a plédeken körbeülve kezdtük. **A gyerekek, rajzaikat maguk elé tartva, bemutatták családjaikat.** Beszéltünk arról, hogy kinek hogy hívják

"Noi siamo sia Ungheresi che Italiani!!"

La nostra seconda lezione si era concentrata sulla **famiglia** e sulla **festa nazionale d'Ungheria**. Abbiamo iniziato la nostra seconda lezione creando un'atmosfera familiare. Con i loro disegni in mano i bambini erano tutti seduti su una coperta formando



Bolognai Cimborák

A bolognai magyar iskola hírlevele

2017. október

I. évfolyam 1. szám

a szüleit, testvéreit, ki miben hasonlít a családtagjaira, kinek hány unokatestvére van stb.

A gyakorlat célja az volt, hogy stimuláljuk a gyerekeket a folyékony magyar beszédre, illetve egymás alaposabb megismerésére is alkalmat adott.

A család témakörét **mókás körjátékok** követték, majd egy negyedórás uzsonnaszünetet tartottunk.

A szünet után felfrissülve ültük körbe az asztalt, játékos formában körbejártuk a **nemzeti ünneppel kapcsolatos főbb fogalmakat**: pl. kiket hívhatunk **hősnek**, kiknek/miknek vannak **zászlóik** stb. Ezután manuális feladatként az előkészített sablonokat felhasználva **zászlókat készítettek a gyerekek**: a zászló egyik oldalára a **magyar**, a másik oldalára az **olasz** zászló szabályai szerint ragasztottuk fel a piros – fehér – zöld színeket. Egyik kis nebulónk ezt a következő mondattal magyarázta:

“Mert mi olaszok is meg magyarok is vagyunk!!”

Természetesen a két nemzeti zászló mellett az Európai Unió zászló elkészítése sem maradhatott el!

Az elkészült remekművekkel ezután az **"Aki nem lép egyszerre"** mondóka ritmusaira menetelve “váltunk mi is hőssé”.

A délutánt az előző foglalkozáson begyűjtött **gesztenyék** felhasználásával zártuk.

Gyögyörű katicák, pillangók születtek!!

un cerchio. Ognuno ha presentato la sua famiglia. Ci hanno raccontato dei loro genitori, dei loro fratelli/sorelle, nonni oppure cugini. Lo scopo principale dell'esercizio era di incoraggiare i nostri piccoli ad usare la lingua ungherese continuamente. In più era l'occasione per conoscerci meglio.

Abbiamo chiuso la prima parte con **girotondi divertenti**. E' seguita una piccola pausa.

Dopo la pausa ci siamo ritrovati attorno al tavolo ed abbiamo cercato di capire le parole principali connesse alla nostra **festa nazionale**: Chi é un eroe, chi usano le bandiere etc.

In seguito **abbiamo costruito le bandiere** usando i materiali preparati: una parte della bandiera seguiva le regole del tricolore **ungherese**, mentre l'altra quelle del tricolore **italiano**.

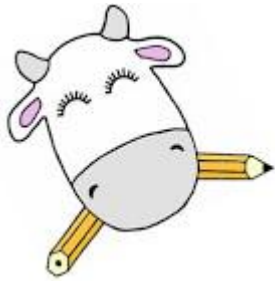
“Perche noi siamo sia Ungheresi che Italiani” - ci spiegava una nostra alunna...

Naturalmente non poteva mancare neanche la **bandiera europea**.

Con le bandiere pronte “siamo diventati eroi anche noi stessi” **marciando sui ritmi della canzoncina "Aki nem lép egyszerre"**

Abbiamo concluso questo bel pomeriggio usando in modo creativo **le castagne** raccolte durante la prima lezione. **I bambini hanno creato delle bellissime coccinelle e farfalle!!**





Bolognai Cimborák

A bolognai magyar iskola hírlevele

2017. október

I. évfolyam 1. szám

Télapó ünnepség: 2017 december 9 - szombat

Mint minden évben, idén is a Télapó ünnepséggel zárul a magyar anyanyelvi iskola első negyedévi tevékenysége, majd január második felétől folytatódnak a foglalkozások, melyeknek pontos dátumait a későbbiekben fogjuk tudni közölni. A Télapó december 9-én látogat el Bolognába, ez alkalommal szeretnénk tanulóink bevonásával egy előadással is készülni. A következő, november 4- ei órán szeretnénk kiosztani a feladatokat: egy- egy rövid versszakaszt a már 5 éves kort betöltött gyerekeknek szeretnénk szánni, míg a kicsik Anita irányításával szerepelhetnének más műfajban a színpadon. A próbák a nov. 18- ai és dec. 2- ai foglalkozások keretében fognak lezajlani, illetve szeretnénk egy főpróbát tartani dec. 9- e előtt, ennek az időpontját a későbbiek során pontosítjuk. Számítunk a minél aktívabb részvételre, hiszen minél többet próbálnak a gyerekek, annál magabiztosabban tudnak majd a színpadra állni.

Festa di Babbo Natale: sabato 9 dicembre 2017

Come in passato, anche quest'anno chiudiamo il primo quadrimestre della Scuola di madrelingua con la Festa di Babbo Natale. L'attività scolastica riprenderà nella seconda metà del mese di Gennaio, vi informeremo sui giorni stabiliti appena sapremo le disponibilità degli spazi necessari. Babbo Natale viene a Bologna il 9 dicembre, e per questo evento ci farebbe molto piacere organizzare un saggio con i nostri piccoli alunni. Consegneremo le poesie ed assegneremo i ruoli ai bambini durante la prossima lezione, che cadrà il 4 novembre: indicheremo piccoli brani di poesie ai bimbi dai 5 anni in su, mentre i più piccoli saranno coinvolti in alcune scenette, guidate da Anita. Le prove saranno tenute durante le lezioni del 18 nov. e 2 dic. Vorremmo fare anche una prova generale prima del 9 dicembre; vi faremo sapere appena possibile la data esatta. E' molto importante che i bambini siano il più possibile presenti alla preparazione per essere a loro agio il giorno dello spettacolo, contiamo sulla massima partecipazione.